

УДК 811.161.3 – 085.3:821.161.3“19”09+929(Я.Купала)

## Ад’ектыўная метафара ў мове твораў Янкі Купалы

У. А. БОБРЫК

Метафарызацыя прыметнікаў абумоўлена парушэннем звычайных, традыцыйных сэнсавых сувязей, у якія ўступалі розныя разрады прыметнікаў. У паэтычным кантэксце яны спалучаліся з рознымі назоўнікамі, па літаратурных нормах такая сувязь была немагчымай. Гэта прыводзіла да семантычных зрухаў у значэннях прыметнікаў, у выніку чаго яны набывалі характэрныя якасці і ўласцівасці другіх прадметаў.

Галоўная роля ў працэсе метафарызацыі прыметнікаў належала такой асноўнай семантычнай катэгорыі назоўніка як адушаўлёнасць-не- адушаўлёнасць. Менавіта гэтым вызначаліся асноўныя тыпы суадносін лексічных сувязей слоў. Метафарычныя пераносы маглі адбыцца ў межах адной катэгорыі і за яе межамі.

Разгледзім метафарычныя пераносы ў межах катэгорыі неадушаўлёнасці. Сутнасць гэтага пераносу заключаецца ў тым, што ў словазлучэннях назоўнік + прыметнік на месцы неадушаўлёных назоўнікаў адной семантычнай групы ўжываліся таксама неадушаўлёныя назоўнікі, але другой семантычнай групы. Парушалася традыцыйная спалучальнасць слоў, у выніку чаго слова набывала пераноснае значэнне.

Метафары непасрэдна звязаны з асноўнымі намінацыйнымі значэннямі розных разрадаў прыметнікаў. Шматлікую групу складаюць прыналежныя прыметнікі ў спалучэнні з неадушаўлёнымі прадметна-канкрэтнымі назоўнікамі іншых тэматычных пластоў, дзякуючы чаму прыметнікі набывалі не ўласцівыя ім пераносныя значэнні.

Значнай колькасцю вызначаліся прыметнікі з прыналежным значэннем у сувязі з канкрэтнымі прадметамі. Напрыклад, **кургановы грудзі**: Ўстане ж, пойдзе полем, логам, Будзе дыхту, будзе: Пачапаў тупым нарогам *Кургановы грудзі*. [1, II, с.214)]<sup>1</sup>; **рабская шыя**: З нявольніцай нявольнік тут танцуе на забой, Пад здэкам *рабскія* свае сагнуўшы *шыі*. [1, III, с.293]; **сэрцавы струны**: *Сэрцавы струны* звінелі б нязвеўна, павеўна гімны жывыя; Казку тварыў бы з табой залатую – такую, як думка гэта. [1, III, с.175)]; **лісцястая музыка**: Плывуць напевы ад галін, Як бы з іх кожна ўжывала: “Хадзі, бяспутнік, адпачынь! Хадзі, усядзься каля нас ты, Жыцця прыгод забудзь напасць, Паслухай *музыкі лісцястай*: Яна табе гарт новы дасць. [1, III, с.133)]; **вясёлкавы шлях**: Гэй, вольныя птахі, саколія дзеці! У вырай! Да сонца *вясёлкавым шляхам*! Час сонца схапіці і сонцам ірдзеці І зведываць светы арліным узмахам. [1, IV, с.80)]; **кветны крышталь**: Ахвярна кладзецца малітва на спячыя далі, І пасмай няўгледнай да зорак на ўсходзе Плыве і мяняецца ў *кветным крышталі*. [1, III, с.61)]; **перунова сталь**: Ляці, імчыся, думка, вышай, далей, Як вокам стрэліць можна у блакітну даль! Схапі ступь песню з *перуновай сталі* І прынясі мне волю сільную, як сталь! [1, V, с.133]; **павучны цені**: За намі, прад намі снавалі *Павучныя*, бледныя *цені*, [1, III, с.27].

Прыналежныя прыметнікі могуць спалучацца з абстрактнымі назоўнікамі, якія абазначаюць адцягненую прымету: **лебядзіная бель**: Залягла, як пасцель, *Лебядзіная бель* На загон, на курган, І кажан, і груган Замянеў не на смех: Гэта снег, толькі снег... [1, II, с.137]; **лебядзіная язната**: Паплыла (Беларусь), пацякла з светлай казкай жыцця Полем, лесам, гарой і далінаю... З свойскіх кветак-пралесак – карона твая, Ўся сама – *язната лебядзіная*. [1, III, с.142]; **цямняцкае ігрышча**: Галодны вецер свішча, Шалее ў злыбядзе, *Цямняцкае ігрышча* З сухотніцай вядзе. [1, III, с.26].

Актыўнасцю ў працэсе метафарызацыі вызначаліся адносныя прыметнікі. У паэтычным кантэксце яны ўступалі ў сувязі з неспалучальнымі словамі паводле норм сучаснай беларускай мовы. Дзякуючы гэтаму адносныя прыметнікі набывалі якасныя значэнні, захоўва-

ючы пры гэтым сваё першаснае значэнне. Так, пры пераносным ужыванні названая прыметнікам прымета пачынала абазначаць уласцівасць прадмета без яго адносін да другога прадмета, і адносны прыметнік набываў значэнне якаснага. Адбывалася аякашчэнне адносных прыметнікаў – гэта працэс страты значэння адносін да пэўных прадметаў, асоб, з’яў і іх класаў праз метафарычны перанос, у выніку гэтага адносныя прыметнікі набывалі здольнасць выяўляць якасць, агульную для двух і больш класаў, прадметаў, асоб, з’яў [2, с.8]<sup>2</sup>. Адносныя прыметнікі ўжываліся з канкрэтнымі назоўнікамі са значэннем прадметаў, дзеянняў, працэсаў. Напрыклад, **снежныя шумы**: Шорах на целе Сцяпана прайшоў. Страшныя родзяцца думы. Шмат яшчэ вёрстаў дабрацца дамоў. Пужаюць *снежныя шумы*. [1, V, с.56]; **магільная песня**: Ты (доля) шумела мне *песні магільныя*, Як мяцеліца дзікая ў полі; [1, III, 147]; У коміне вецер заціхнуць не хоча, – Заносіцца *песняй магільнай*, дзікой; [1, V, с.7]; **пустыннымя ўздохі**: Зводна пайшлі толькі *ўздохі пустыннымя*; [1, II, с.121]; **аружны склік**: Скрозь свету йдзе *аружны склік* Паставіць сілу проці сіл; [1, III, с.270]; **жыццёвая ціна**: К зорам агністым, к прыволлю нябеснаму, Вырваўшы з *ціны жыццёвай* душу, Мчыся, не дайся цярпенню балеснаму, Горда пакінь земляную глушу! [1, II, с.242]; **брыльянтовы пух**: Там і сінняя мгла, як настануць марозы, На муры сее *пух брыльянтовы*, – Быццам тыя праўдзівыя светлыя слёзы, Што калісь выліў Лірнік вясковы. [1, III, с.118].

Якаснае значэнне набывалі шматлікія адносныя прыметнікі, што спалучаліся з абстрактнымі назоўнікамі, што абазначалі працэсы, стан, розныя адчуванні, пачуцці: **крынічнае шаптанне**: Я люблю ўсходы нашых палеткаў, І спавітыя ў зелень лугі, І шум бору пануры, глухі, І *шаптанне крынічнае* ўлетку... [1, III, с.122]; **канапляная заплата**: /Князь:/ Запяеш па душы, дасі ўцехі гасцям – Поўны гуслі насыплю дукатаў, Не пад мысль песня будзе камунебудзь нам – *Канапляную* возьмеш *заплату*; [1, V, с.74]; **рабская трывога**: У грудзі, здаўленыя здрадай, Упіўшысь, *рабская трывога* Шыпіць хаўтурнаю загладай; [1, III, с.154]; **магільны рабскі сон**: Нямыя вербы над ракою Зашалясцяць сухім лістом, А далей дрэме ўсё ў спакою, *Ўсё спіць магільным рабскім сном*. [1, V, с.138]; **залаты сон**: *Залатыя сны* ім Няхай роўца; Няхай жаль на душы Супакоіцца [1, III, с.139].

Пераноснае якаснае значэнне ўзнікла пры спалучэнні адносных прыметнікаў з абстрактнымі назоўнікамі са значэннем адцягненых паняццяў, прымет, з’яў прыроды: **мёднае ўміленне**: Бліскучыя агністыя праменні, Купаючыся ў сажалчыным версе, К маёй галубцы ў *мёдным уміленні* Туліліся і грэлі персі. [1, V, с.127]; **сонная воля**: Дажывае стара маці Сірацінаю у хаце, *Ў соннай волі*, ў чорнай долі, Як та груша сярод поля. [1, III, с.254]; **мазольная доля**: І хоць раздзёр бы сябе напалову, – Не запытаюць аб *долі мазольнай* ... Хоць бы паў трупам, не скажуць ні слова... Ён найміт вольны! [1, IV, с.456]; **шлюбная бел**: Вясельны гімн, як плачкі, нам запелі.. Над ёй, заручанай, у *шлюбнай белі*, І нада мной, ахутаным у мрок. [1, V, 116]; **зімавая бел**: *Ўжо на зямлю ляглі праталіны*, Снягоў спаўзае *зімавая бел*, Узгоркі свецяць – як апалены, Вада ў лагчынах жаліцца, як чмель. [1, V, с.118]; **магільная імгла**: Ці ты бачыш, як хмара за хмарай, Як дым, небам плывуць чарадой, Як кусты, сенажаці, папары Задліся *магільнай імглой*?.. [1, III, с.148]; **расшальное рэха**: Не заходзе ка мне ў госці Мілая пацеха, Не нямее людскай злосці *Расшальное рэха*. [1, II, 268]; **ночна-сонная даль**: *Ночна-сонная даль* мае мову сваю, [1, III, с.213].

Сярод вытворных адносных прыметнікаў з пераносным якасным значэннем вылучаліся прыметнікі з уласцівасцямі таго, што названа ўтваральным словам. З прыметнікамі гэтай падгрупы ў сінтаксічную сувязь уступалі канкрэтныя назоўнікі, што абазначалі прадметы, з’явы прыроды, напрыклад: **слёзная рака**: Столькі той крыві чырвонай, Столькі *слёзных рэк* Разышлося, разлілося – Крыўдна з веку ў век. [1, II, с.50]; **слёзны віхар**: Цёмнасць расставіла сеці, *Слёзныя віхры* ўзнямаюцца, [1, II, 317].

Сярод гэтай лексіка-семантычнай групы прадуктыўнасцю вызначаліся адносныя прыметнікі ў спалучэнні з абстрактнымі назоўнікамі, што выступалі на месцы іншых назоўнікаў: **дума, дух, гоман** і інш., напрыклад: **думная дума**: Толькі *думы думныя* Чуюць хмары буйныя, Хвойкі, елкі шумныя Дый не людзі чуйныя. [1, I, с.275]; **збадзяны дух**: Ці здрадзіў вас (думкі) *дух збадзяны* У хатцы дзюравай, На зямельцы акаванай, Бязвольнай, бясправай? [1, I,

с.223]; **прыліпны гоман**: На трэці дзень чуцен быў *гоман*, Хоць і надломан, Але ўжо больш вольны, дасціпны, К сэрцу *прыліпны*. [1, V, с.139].

Некаторыя адносныя прыметнікі са значэннем схільнасці да дзеяння, названага ўтваральнай асновай, спалучаліся з абстрактнымі назоўнікамі і пераносілі на іх гэтыя значэнні: **непрыхільная імгла**: Зоркі не ўбачыш, *імгла непрыхільная* Свет спавіла непраглядную сеткай; [1, II, с.120]; **непрыхільная жальба**: Упаўшыя грудзі калыша *Жальбой непрыхільнаю сум*, [1, III, с.119].

Сярод адносных прыметнікаў сустракаліся найменні з пераносным якасным значэннем, што характарызаваліся адсутнасцю дзеяння, стану, названыя ўтваральным словам. Спалучальным кампанентам да гэтага разраду прыметнікаў выступалі абстрактныя назоўнікі са значэннем адцягненых паняццяў, стану. Напрыклад: **неспыняны лік**: /Усе тры/ (разам) Спі, наш міленькі сакол, Госць наш не званы, не сланы! Дням пагубляў ты даўно *лік* Долі сваёй *неспыняны*. [1, VI, с.63]; **неспыняны гоман**: Каб шоў *гоман* *неспыняны* Ад поля да поля І людзей яшчэ скаваных, Заклікаў на волю. [1, IV, с.112]; **неспыняны мароз**: Па гурбах, на напах ідучы сняжаных, Змаглася (Ганна), халодны пот цела заліў, А рукі і ногі *мароз* *неспыняны* Даўно замарозіў, даўно знечуліў. [1, V, с.10]; **неўгамонная сіла**: Ой, дала ты (моладасць) мне Скарб нязмераны: *Сілу* моцную. *Неўгамонную*. [1, II, с.15]; **нягаданы сон**: Вечар і ночка закрылі мне раніцу, Ўхуталі плесняй, сівым туманом, Даль жа нязбытаю казкай туманіца, Казкай, *нягаданым сном*. [1, III, с.144]; **неспажыты боль**: Ў думках замёрла жальба нявольная, *Боль* *неспажыты* цвіце. [1, I, с.177]; **нявысненая краса**: Кветкі з ёю рвём, вянок сабе пляце – Карону ясна-цвет з *нявысненай красы*; [1, V, с.132].

Сваёй прадуктыўнасцю вызначаліся метафарычныя словазлучэнні з адносным прыметнікам **кывавы**, у якіх слова аднаго семантычнага поля асімілявала, падпарадкоўвала сваім валентным сувязям слова іншага семантычнага поля, у выніку чаго апошняе набывала вобразна-пераносны сэнс. Часцей гэты прыметнік спалучаўся з канкрэтнымі назоўнікамі, што абазначалі прадметы, рэчывы, напрыклад: **кывавы хлеб**: Каня з смагі на пагодзе “Піць” галосе ў небе, Ды ў завею воўк заводзе Па *кывавым* *хлебе*. [1, II, с.212]; **кывавы сцяг**: Сталі ўсюды ўсімі трэсці Неспакойства поўны весці, Што, забыўшы людзі ўвагі, Пад *кывавы* пойдучы *сцягі*. [1, III, с.269]; **кывавае знамя**: Гарыць пуны панская, полымя мкнецца І *знамем кывавым* на небе здаецца. [1, V, с.48]; **кывавае віно**: Шумна, разгульна... Чым не бяседа?! Пеніцца ў чарках *кывавае віно*... [1, III, с.108]; **кывавая раса**: Часам калі-нікалі Дзе-нідзе бліснуць агні, Глянучы *кывавай расой*. [1, III, с.84]; **кывавая сляза**: Не будзе здзек Табе ўвесь век *Кывавых слёз* тачыць з павек. [1, IV, с.376].

Пераноснае значэнне ўзнікала ў прыметнікаў пры спалучэнні з неадушаўлёнымі назоўнікамі: **кывавы агонь**: Завываюць ваўкі над курганамі, Свет заліты *кывавым агнём*. [1, I, с.178]; **кывавая бура**: Напрарочыў, наваражыў Бяды сабе квол чалавек, – *Кывавых бур* не забыў, не жжыў, Заломаў не прарваў, не ссек. [1, III, с.270]; **кывавая імгла**: Святая пасцель небасхіла *Кывавай імгой* заплывала, [1, III, с.27]; **кывавая смуга**: Бяссільна народ свой пытаю, Абняўшы пахілены крыж; – За што ты ад краю да краю Магілай жывою ляжыш? Ці коні твае патрупелі, Цягаючы ў поце плугі? Ці косы твае прытупелі З *кывавай* на лузе *смугі*?... [1, III, с.120].

Назоўнікі канкрэтнага значэння **суд**, **плесня**, **пошасць**, **вір** падпарадкоўвалі прыметнік **кывавы**, надаючы яму пераносны сэнс: **кывавы суд**: Не памагалі мольбы, чары, – *Кывавы суд* тварыў (Машэка), караў; Абезгалоўлены ахвяры З сабою ў пушчы забіраў. [1, V, с.109]; **кывавая плесня**: Пахае (мужык), пахае І галосіць песні, Ўвесь потам пакрыты, Ўвесь *кывавай плесняй*. [1, I, с.267]; **кывавая пошасць**: Людзей на звераў *пошасцяй кывавай* Ператварыў (1914 год) і здаў наследніку свайму. [1, III, с.277]; **кывавы вір**: Няхай Гітлеру-вампіру Ключоць сэрца, смокчуць кроў; Сыты быў людскім ён жырам, П’яны быў *кывавым вірам*, – Хай жа гіне звер звяроў! [1, IV, с.382].

У ролі галоўнага слова ў метафарычным словазлучэнні з прыметнікам **кывавы** выступалі шматлікія абстрактныя назоўнікі: **кывавы боль**: Маё цярпенне, Мой *кывавы боль* – Што значаць перад мукамі мільёнаў, Дзе безнадзейны стогны родзяць стогны, А слёзы гры-

зучь вочы ўсім, як соль! [1, III, с.280]; **крывавы баль**: Дзе *крывавы баль* спраўляла Хеўра інтэрвентаў, Ходзяць з песняй пераможнай Тысячы студэнтаў. [1, IV, с.270]; **крывавы банкет**: Генерал Шаптыцкі, Праклятае славы – Выпраўляў жалезам Свой банкет *крывавы*. [1, V, с.201]; **крывавая слава**: Праз пушчы, пасекі, загоны, На рубяжы *крывавай славы*, Абапал высяцца кардоны, Абапал блукаюць заставы. [1, IV, с.142]; **крывавая вера**: Хто смеў першы снег асвятліць крывёй? *Крывавай ён веры* – чужы ён ці свой! [1, IV, с.42]; **крывавая мука**: Ляці ж, мая дума, *крывавая мука*! Забяры з сабою ліхі ўсе да тла – [1, V, с.331]; **крывавы свет**: Ты – стравай жыўнай слоў штодзённых, *Крывавым светам* ў ночы дзях, О песня гневу – ты надзей Вей, пралятай над маім краем І расцвітай зялёным маем, [1, V, с.317]; **крывавыя церні**: Як прыйдзе дзень майго збаўлення, З *крывавых церняў* вызваленне, – А веру, прыйдзе гэтка дзень, – [1, III, с.309]; **крывавая ціна**: Можаче рыці, віцца, кусацца, – Мне ўжо не страшны рык ваш звярыны; Вырвіце жылы, сэрца не дасца, З *вашай крывавай* вырвецца *ціны*. [1, III, с.56]; **крывавы быт**: Ё малітве ляглі бы ўсе справы, Якія стварае *крывавы* Наш быт у жыццёвым пакосе; [1, I, с.93]; **крывавая хваля**: Княжылі тут князі, Крулі крулявалі, І цары царылі У *крывавай хвалі*. [1, V, с.199]; **крывавая пераішхода**: Назло *крывавым пераішходам* Скідайце ёрмы, клічце сход, І дайце знаць другім народам, Які вы сільны йшчэ народ! [1, III, с.128]; **крывавы дым**: /2-і/ (падымаючы чарку) За тую камінную сажу, За *світ гудкоў*, за *дым крывавы*, – За тых усіх, хто мяне пражыў, Пакуль гарэць тут не заставіў! [1, VI, с.128].

У склад метафарычных словазлучэнняў уключаліся запазычанні. Так, лексема рускай мовы **труд** утварала спалучэнне з названым прыметнікам для надання яму пераноснага значэння: Гэй, растлумач, выролдзе ўражжа, Трутні, зладзеі пчольных прац! Чаму, дзе *труд крывавы* ляжа, Цвіце загон, стаіць палац? [1, I, с.72].

Метафарычныя пераносы адбываліся і ў межах катэгорыі адушаўлёнасці. Гэтыя пераносы заснаваны на тым, што на месцы адушаўлёнага назоўніка адной семантычнай групы выступаў адушаўлёны назоўнік іншай семантычнай групы. Так, купалаўскі наватвор **упасвенны** “адкармлены, выкармлены” ў адпаведнасці з нормамі сучаснай беларускай мовы павінен спалучацца з назвамі свойскіх жывёл і птушак, але аўтар спалучыў яго з назоўнікам **дворня** “прыдворныя людзі”. Характэрная асаблівасць назоўнікаў адной семантычнай групы надавалася назоўнікам іншай групы, але ў пераносным значэнні, напрыклад: Цар грозны, маскоўскі – вясёлы, Шчаслівы з пабедаў вялікіх – У госці і з местаў, і з сёлаў Нявольнікаў верных паклікаў. Пад водгулле трубаў, літаўраў, Пад рогаты *упасвеннай дворні* Падносіць падданым ён дары, – Нявольнікі прымуць пакорне. [1, IV, с.139].

Разнастайнасцю вызначаліся метафарычныя пераносы, якія выходзілі за межы адной і той жа катэгорыі. Сярод іх вызначаліся спалучэнні назоўнік + прыметнік, дзе на месцы адушаўлёнага назоўніка выступаў неадушаўлёны, ў выніку чаго адносныя прыметнікі набывалі пераносныя якасныя значэнні. Адушаўлёныя назоўнікі станавіліся прыналежнасцю канкрэтных і абстрактных назоўнікаў. Так, адносныя прыметнікі спалучаліся са шматлікімі абстрактнымі назоўнікамі, набываючы вобразнае значэнне: **пагорблены стан**: Яшчэ не ўся работа зроблена, Не ўсё жніво у нас пажата, – Яшчэ краін *стан пагорблены*, Як быў, застаўся ён гарбатым. [1, V, с.148]; **заспаня думы**: Расцвітай жа (Беларусь), ўзнімай на арліных крылах Душы, сэрцы, і *думы заспаня*, Вызывай, выклікай на вялікі прасцяг Сілу, ведзьмай-пятлёй не чапаную. [1, III, с.143]; **сонны разлог**: Топчучы верас і мох Цёмных імшараў і лоз, Выбрыў (воўк) на *сонны разлог*, На апляснелы пакос. [1, II, с.164].

З прыметнікамі данай лексіка-семантычнай групы шырока спалучаліся назоўнікі са значэннем прадметаў, з’яў прыроды: **задумны лес**: І шумам *задумнага лесу*, І шчэбетам птушак шчаслівых Запела вясна сваю песню, Запела на збуджаных нівах. [1, III, с.260]; **згорбленая вежа**: На *згорбленых* кракаўскіх *вежах* Надгробны час звоняць куранты. [1, IV, с.349]; **ссівелы колас**: Наспелая постаць шчаслівых пасеваў За вёскай, на сонным лясоў рубяжы, *Ссівелы ўжо колас* схінула к мяжы У сумным шаптанны: “Дзе, жнеі мае вы?” [1, II, с.186].

Шматлікія адносныя прыметнікі са значэннем стану, пэўных уласцівасцей, якасцей ці схільных да іх уступалі ў сувязь з канкрэтна-прадметнымі назоўнікамі: **расхутаны дрэвы**: Цягнуцца *дрэвы расхутаны* К небу з балотных нізін, [1, III, с.168]; **скрыўджаная хата**: Не з

сонцам выйшла (вясна 1915-ая) блаславіць аратага арбу. Не сонцам туліцца да *скрыўджаных* слябі і *хат*, [1, III, с.298]; *расплаканая хмара*: На небе месяц бледны, як нябожчыкавы твар, З-над воблакаў сцікаўся, быццам бы ён на шляху Свайго не мог знайсці паміж *расплаканых* там *хмар*, Ці, каб стуль не зваліцца, блукаўся так з страху. [1, III, с.292]; *доўгаспячы абшар*: На ўсім зямлі *абшары доўгаспячым* На сваіх кроснах выткала (вясна) чароўны ўзор. [1, V, с.133]; *ап'янчаны павеў*: Слухаюць смехаў русалчыных, Лопату крылляў начніцы, Ветру *павеваў ап'янчаных*, Плюскату шклістай крыніцы. [1, II, с.169].

Пераноснае якаснае значэнне набывалі адносныя прыметнікі вышэй адзначанай групы ў спалучэнні з абстрактнымі паняццямі: *непрыгонны дух*: Аднак чаму ж ты там нішто, *дух непрыгонны*, Дзе дружна звонячы ў кайданы ўсімі тоны, Крывёй, пажарамі частуе раба раб? [1, III, с.296]; *рассумненая душа*: Гэта не “абразкі”, пісанья звычайнай прозай, а гэта нейкая дзіўная “песня песняў” беларускай *рассумненай душы*. [1, VII, с.202]; *расплаканая душа*: Быў гэта толькі сумны сон *Душы расплаканай* маёй, [1, III, с.281]; *канаючая крыўда*: Не з вясёласці яснай, не з ясных палацаў, А з *канаючай крыўды* ў пахіленай хатцы, Вызываная праўдай, таптанай, жывой, Я (Беларусь) ўзышла, расцвіла непагаслай зарой. [1, II, с.65].

Да метафарычных пераносаў, што выходзяць за рамкі адной і той жа катэгорыі, адносяцца пераносы, калі ў словазлучэннях адноснага прыметніка і неадушаўлёнага назоўніка на месцы апошняга выступаў адушаўлёны. Прыметнік ужываўся з пераносным значэннем. Скажам, у сучаснай беларускай літаратурнай мове прыметнік *мазольны* спалучаецца з назоўнікамі *рука*, *пластыр*. Купала спалучаў яго з адушаўлёным назоўнікам *хлебароб*, у выніку чаго ён набываў новае пераноснае значэнне “які жыве з мазаля, сваёй працы”: Гэй, гэі, *хлебаробе мазольны*, Пан сошкі, і коскі, і поля! Кінь выгляд слязлівы, нявольны; Ў тваіх руках слава і доля! [1, II, с.96].

Прыметнік *агністы* ў спалучэнні *агністы конь* набываў пераноснае значэнне “жвавы, рухавы, як агонь”: І рыцар у тую часіну На белым *агністым кані* Над вірам з'яўляецца знекуль Ці проста выходзіць з зямлі. [1, III, с.243].

Купалаўскі наватвор *мёдны* мог спалучацца толькі з неадушаўлёнымі назоўнікамі. У паэтычных радках у спалучэнні з назоўнікам *пчала* ён набываў новае значэнне “які носіць мёд”: Мой сад калодамі абведзен *мёдных пчол*, Што гаманяць, як неўгамонныя музыкі; [1, IV, с.21].

Метафарычнасць слова – адзнака творчай манеры Купалы-лірыка, асабліва сць яго светаўспрымання і паэтычнага адлюстравання аб'ектыўнай рэчаіснасці. Пясняр свядома імкнуўся парушыць устойлівае кола народнага светаўяўлення аб прадметах, з'явах, падзеях і паказаць іх у святле свайго ўспрымання. А гэта патрабавала пошукаў новых слоў, адценняў у значэннях агульнавядомых слоў. Таму ў працэсе метафарызацыі ўключаліся не толькі адносныя прыметнікі, але і розныя ў семантычных адносінах якасныя, якія ў прамым значэнні называюць розныя псіхалагічныя прыметы, уласцівыя чалавеку. Так, якасныя прыметнікі з абсалютнай нязменнай якасцю прадмета ўступалі ў сінтаксічную сувязь з канкрэтна-прадметнымі назоўнікамі розных лексіка-тэматычных груп, набываючы пераносныя значэнні: *сляпое акно*: На плітах каменных парос зялёны мох, Бярозы, хвойкі плакалі над імі, А пасярод капліца жудка, як астрог, На свет глядзела *вокнамі сляпымі*. [1, V, с.124]; *сляпы дзень*: З попелу мінуўшых *дзён сляпых*, крываваых Весела узойдзе рунь святлянай славы, [1, II, с.210]; *сляпое сэрца*: Інакш забілася ў грудзях *Сляпое*, прыспанае *сэрца*, [1, III, с.288]; *слязлівае сэрца*: Стаю на могілках і думу ў *слязлівым сэрцы* калышу, [1, II, с.272]; *чуткае сэрца*: Восень панурая, восень магільная! Страшна ты *чуткаму сэрцу*, душы. [1, III, с.173]; *расістыя вочы*: *Вачыма расістымі* водзіць (вясна) Па скропленым потам надзеле; [1, III, 260]; *мазольная гута*: Збажовым шнурам, борам, Віслай, Над ворным полем блісні іскрай, Ідзі да фабрык, *гут мазольных*, Як громы, крыкні: – Ўстаньце вольны! [1, V, с.317]; *зводна-неспагаднае неба*: Па межах родных і разорах, Пад *небам зводна-неспагадным* Спакоем воджаны век здрадным, Сную, і нейкі са мной шорах. [1, II, с.213]; *шурпаты сук*: І мармоча (чалавек), як спрасоння, ад *шурпатымі сукамі*: “Ці ж, як летась, і сягоння Мне з пустымі йсці рукамі? [1, III, с.33]; *стройная раница*: Радасна ўсходзіць *раница стройная*, Свеціць для снегам засланай зямлі; [1, V, с.15]; *махнаты дубочак*: Едуць

(дзяўчына і жаўнеранька) поле і другое, Ёз'ехалі на трэцце, Пад дубочкам пад махнатым Селі пасядзеці. [1, III, с.199]; **маладжавы сад**: Ды зацвітуць і адцвітуць адзін раз лішні У садзе маладжавым яблыні і вішні; [1, III, с.295]; **махнатая пушча**: І лесавік к ім выпаўзе братацца З пушчы махнатай, сам весь кудлаты. [1, III, с.90]; **санлівая нізіна**: Вольным гоманам хвоек высокіх, Туманамі санлівых нізін, Казкай векаў блізкіх і далёкіх Клічам, сонца, цябе, як адзін! [1, II, с.162]; **накорная зямліца**: З непатульнай, *накорнай зямліцай* Заручыся (песня), шлюб вечны вазьмі, [1, II, с.162]; **пануры лес**: Хай жа дрогне *лес пануры*, – Папрасі сякерай хлеба! [1, III, с.8]; **нямы курган**: Вецер б'е ў *нямы курган*, – Шапаціць імглісты бор. [1, II, с.135]; **нямое неба**: Агністыя зоры на *небе нямым* Яе (лясную царэўну) цалавалі паглядам сваім, [1, II, с.219]; **худыя галлі**: Змоўклі лісцястыя шэлесты, *Галлі худыя* тырчаць, [1, III, с.168].

З прыметнікамі гэтай лексіка-семантычнай групы спалучаліся шматлікія абстрактныя назоўнікі, надаючы ім пераносна-вобразнае значэнне:

**сляпы рок**: Чырвонай зданню ў цёмных сенцах Наш *рок сляпы* снуе, цвіце; [1, III, с.86]; **сляная крыўда**: Дзе ступіць (ліха) – там кроў выступае, Дзе глянэ – там *крыўда сляная*. Народы хіне, як калоссе, Каго ж абымае – смерць косе. [1, III, с.219]; **панурая бура**: Малюся свабоднаму ветру – віхуры, Што лётае птушкай ад краю да краю, І пасвіць у высях *панурыя буры*, І ў комінах песні іграе. [1, III, с.115]; **нямы мрок**: Ёжо клаўся на часе *мрок сумна нямы*, І поўнач на помач, палохаці сны, Нязначна падклікаў... [1, III, с.62]; **глухі жаль**: Няма ўжо дзяўчынкі; сум хлопца гняце, У сэрцы *глухі жаль*, як рана, цвіце; [1, III, с.186]; **няўтульны жаль**: Пей пацехай, пей разгульна, Душы не скупі; Мае думкі, *жаль няўтульны* Ты прыспі, прыспі! [1, III, с.183]; **нядольная гора**: Легла на сэрцы *гора нядольная*, Легла і мучыць, гняце. [1, I, с.177]; **святляная слава**: З попелу мінуўшых дзён сляпых, крываваых Весела узойдзе рунь *святлянай славы*. [1, II, с.210]; **нядольная думка**: Дуньце ж, о віхры прывольныя! Цёмнай не дайцеся сіле, Вырвіце *думкі нядольныя*, Дайце мне сонца і крылле! [1, II, с.241]; **нежывы сон**: Над задумаю ніў Маладзік бледны плыў, Дзіваваўся з жыцця, Што ўнізе без пуцця Спала *сном нежывым*. [1, III, с.92]; **вечна-цяглы сон**: Мой дом – амшалай пушчы сховы, Сяліба ясеняў, сасон, Дзе смех русалчын, лесуновы Палошыць *вечна-цяглы сон*. [1, II, с.17]; **трывожна-свакэйны спакой**: Тонучь думы ў *спакоі трывожна-свакэйным*, Над зямлёй расплываюцца з сумнай цямрыцай [1, III, с.213]; **зрадны спакой**: Па межах родных і разорах, Пад небам зводна-неспагадным, *Спакоем* воджаны век *зрадным*, Сную, і нейкі са мной шорах. [1, II, с.213]; **бурлівая душа**: Сядзь тут, на ўзмежку, браце ты мой! Тут як спачнеш ты з *бурлівай душой*, Дойдзеш лягчэй да магілы. [1, II, с.252]; **бунтаўнічая воля**: І будуць ладзіцца год кожны На новы лад, на новы звычай Дзяды Кастрычнікавы збожна, А кожны год больш пераможна Для свята *волі бунтаўнічай*. [1, IV, с.187]; **бунтаўнічая думка**: З думкаю – наперад! З *думкай бунтаўнічай* – Туды – усе далей, Куды жыццё кліча. [1, IV, с.220]; **маўчалівы сум**: Сум *маўчалівы* там раскудзесіцца, Песню аб гэтай зложыць мясціне. [1, III, с.91]; **лянівы дым**: .. пойдучь людзі ў світ шэрагам Праз места злых, чырвоных цэгел, З праклятым лёсам, з цвёрдай доляй У мглу, ў *лянівы дым* над Воляй... [1, V, с.315]; **сыты гонар**: Яшчэ там *сыты гонар* ласуе Дзявочу ўсмешку беларускі, [1, V, с.149].

Пераносныя значэнні ў купалаўскім кантэксце набылі каляровыя прыметнікі ў спалучэнні з канкрэтнымі назоўнікамі, што абазначалі з'явы прыроды, ландшафт мясцовасці: **чырвоная мяцеліца**: Не елася, не спалася, Куды там падвяселіцца, Як гэта раскілзалася *Чырвоная мяцеліца*. [1, V, с.153]; **чорны туман**: /Незнаёмы/: Пошасці ўсялякія сее жменей сваёй каршуновай – гэта каб сіла народная не ўзвялічылася і яго не змагла, а *туманы чорныя* ў вочы ўсім пускае, каб людзі не бачылі яго. [1, VI, с.321]; **сівы курган**: Пад агністай зарой, Над *сівым курганом* Заручаліся з ёй Туманом і агнём... [1, III, с.19]; **сівы туман**: Вечар і ночка закрылі мне раніцу, Ёхуталі плесняй, *сівым туманом*, [1, III, с.144]; **бледны сум**: Як я ў хатку ўвайду, мяне штосьці гняце; *Бледны сум* падыходзіць – прыносіць нуду; [1, II, с.129]; **бледны снег**: На полі стаяў *бледны снег*, Вясна абходзіць поле... [1, III, с.247]; **бледнавокі цень**: Сэрцы ахвярна паложачь, Насып насыплюць высокі, І не пяройдзе той насып Злыбеды *цень бледнавокі!* [1, II, с.254].

Якасныя прыметнікі, што абазначалі масць жывёлы, уступалі ў сінтаксічную сувязь з назоўнікамі **хмара**, набываючы пераноснае значэнне. Большая частка такіх метафар негатыў-

на афарбавана, асабліва тыя, што датычаць апісання прыроды: *варанья хмары*: Маё поле, мае гоні – Воблакі сівыя, Маё стадка, мае коні – *Хмары варанья*. [1, II, 148].

Багаты фактычны матэрыял сведчыць, што ад'ектыўная метафара з'яўляецца адным з прадуктыўных моўных вобразных сродкаў паэтычнай мовы Я. Купалы. У працэсе метафарызацыі паэт уключаў самыя разнастайныя паводле сваёй семантыкі разрады прыметнікаў. У выніку парушалася традыцыйная спалучальнасць слоў і слова набывала новае, пераноснае значэнне. Яно адлюстроўвала аўтарскае светаўспрыманне, яго адносіны да жыцця, перадавала складаныя псіхалагічныя працэсы.

**Abstract.** The paper considers adjective metaphor in the language of Yanka Kupala's works, analyses the most productive types of meaning transfer in the metaphorization of adjectives.

### Літаратура

1 Купала, Я. Збор твораў: у 7 т. / Я. Купала. – Мн.: Навука і тэхніка, 1972 – 1976. – Т.1, 1972. – 536 с.; Т.ІІ, 1973. – 440 с.; Т.ІІІ, 1973. – 432 с.; Т.ІV, 1974. – 592 с.; Т.V, 1974. – 592 с.; Т.VІ, 1975. – 392 с.; Т.VІІ, 1976. – 696 с.

2 Донцу, Н.Ф. Семантико-стилистические функции относительных прилагательных в современном русском литературном языке (на материале произведений художественной прозы середины 50 – начала 80 гг. XX столетия): автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук / Н.Ф. Донцу – Ленинград, 1982. – 16 с.

Гомельский государственный  
университет им. Ф. Скорины

Поступило 30.03.07